

**МЕМОРАНДУМ ПРО РОЗВИТОК СПІВРОБІТНИЦТВА
МІЖ
КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ УКРАЇНИ
ТА
КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ РЕСПУБЛІКИ БОЛГАРІЯ**

Конституційний Суд України і Конституційний Суд Республіки
Болгарія (далі – Сторони),

відзначаючи важливість співробітництва між органами конституційної юрисдикції для подальшого розширення всебічних взаємовигідних українсько-болгарських відносин,

спираючись на принципи державного суверенітету, усвідомлюючи свою відповідальність у сфері захисту, забезпечення верховенства й безпосередньої дії конституцій, захисту прав і свобод людини і громадянина,

прагнучи шляхом розвитку співпраці й обміну досвідом роботи сприяти вжиттю заходів для досягнення практичних результатів у сфері захисту, забезпечення верховенства й безпосередньої дії конституцій, захисту прав і свобод людини і громадянина,

будучи впевненими в тому, що співпраця й обмін досвідом роботи у сфері захисту, забезпечення верховенства й безпосередньої дії конституцій, захисту прав і свобод людини і громадянина сприятиме подальшому розвитку й зміцненню відносин між народами обох країн,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони підтримуватимуть свої відносини на основі принципів взаємної поваги, незалежності, довіри та співробітництва.

Стаття 2

Сторони проводитимуть двосторонні зустрічі представників конституційних судів з актуальних питань конституційного правосуддя, що становлять спільний інтерес, по чергово в Україні та Республіці Болгарія.

Стаття 3

Сторони здійснюватимуть обмін рішеннями, висновками, ухвалами, прийнятими конституційними судами обох держав, а також матеріалами правового характеру, науковими та експертними дослідженнями.

Стаття 4

Сторони сприятимуть організації взаємних візитів представників конституційних судів з метою вивчення досвіду діяльності органів конституційної юрисдикції держав Сторін.

Стаття 5

Сторони сприятимуть постійному обміну інформацією та досвідом роботи на рівні секретаріатів, зокрема їх окремих структурних підрозділів.

Стаття 6

Якщо інше не визначено Сторонами, обмін делегаціями здійснюється на таких умовах:

- а) запрошена сторона відповідає за міжнародні транспортні витрати членів делегації;
- б) приймаюча сторона відповідає за витрати, пов'язані з перебуванням делегації запрошеної сторони, включаючи витрати на проживання, харчування та місцеві транспортні витрати.

Стаття 7

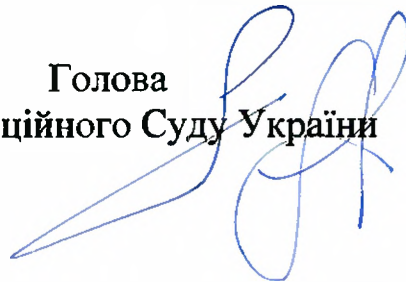
Цей Меморандум не може тлумачитися як міжнародний договір або угода і згідно з міжнародним публічним правом не встановлює правових зобов'язань.

Стаття 8

Цей Меморандум укладається строком на три роки. Його дія автоматично продовжується на кожні три наступні роки, якщо жодна із сторін письмово не повідомить про свій намір припинити його дію не менше, як за три місяці до закінчення дії Меморандуму.

ВЧИНЕНО в місті Бухарест, „21“ червня 2012 року, у двох примірниках, кожний українською та болгарською мовами, причому всі тексти автентичні.

Голова
Конституційного Суду України



Голова
Конституційного Суду
Республіки Болгарія



**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ
КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ УКРАЇНИ ТА
КОНСТИТУЦІЙНИМ ТРИБУНАЛОМ
РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА**

Конституційний Суд України і Конституційний Трибунал
Республіки Польща (далі – Сторони),

враховуючи вагу і значення співробітництва між Сторонами –
органами конституційного судочинства, для розширення
взаємокорисних українсько-польських відносин,

усвідомлюючи принципи державної суверенності та одночасно
відповідальність у сфері захисту, забезпечення верховенства й
безпосередньої дії конституцій, а також гарантій дотримання захисту
прав і свобод людини і громадянина,

розуміючи значення співробітництва, що сприяє обміну
досвідом між Сторонами в галузі державної організації і діяльності
конституційних судів, напрямів їх судової практики, а також переваг,
що з нього випливають, та свідчать про втілення принципів правової
демократичної держави,

вважаючи, що співпраця також добре слугуватиме розвиткові
та зміцненню відносин між нашими Державами,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть, керуючись принципами взаємної
поваги, незалежності та довіри.

Стаття 2

Сторони організовуватимуть – по чергово в Польщі та в Україні – періодичні зустрічі суддів обох конституційних судів, присвячені, у визначеному попередньо тематичному обсязі, питанням їх діяльності та конституційної судової практики.

Стаття 3

Сторони здійснюватимуть обмін рішеннями, висновками та ухвалами, які вони приймають або виносять, матеріалами правового характеру, науковими та експертними дослідженнями.

Стаття 4

Сторони сприятимуть організації робочих візитів своїх представників, що служитиме пізнанню досвіду праці їхніх судів і конституційної судової практики.

Стаття 5

Сторони підтримуватимуть постійний обмін інформацією і досвідом роботи на рівні Секретаріату Конституційного Суду і Бюро Конституційного Трибуналу, зокрема, між їх організаційними підрозділами.

Стаття 6

Якщо інше не визначено Сторонами, обмін делегаціями здійснюється на таких умовах:

- а) запрошена Сторона оплачує подорож делегації;
- б) приймаюча Сторона оплачує витрати, пов'язані з проживанням і перебуванням делегації.

Стаття 7

Цей Меморандум не є міжнародним договором і не встановлює правових зобов'язань у розумінні міжнародного публічного права.

Стаття 8

Цей Меморандум укладається строком на три роки. Його дія автоматично продовжується на кожні три наступні роки, якщо жодна зі Сторін у письмовій формі не повідомить про свій намір припинити його дію не менше, як за три місяці до закінчення дії Меморандуму.

ВЧИНЕНО у місті Києві, „19” вересня 2012 року, у чотирьох примірниках, по два відповідно українською та польською мовами, причому всі тексти однаково автентичні і мають таку саму силу.

Голова
Конституційного Суду України



Анатолій Головін

Голова
Конституційного Трибуналу
Республіки Польща



проф. Анджей Желіньські